

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español



1 de Noviembre de 2018

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第49回羽村市産業祭

49º FESTIVAL INDUSTRIAL DE HAMURA

"Dai 49kai Hamurashi sangyōsai"

Fecha y hora: Sábado 3 y Domingo 4 de Noviembre, 10:00 am ~ 4:00 pm. **Lugar:** Parque Fujimi.

Informes: Dai 49kai Hamurashi Sangyōsai Jikkōinkai (Sangyō Shinkōka, anexo 655 ~ 657, Hamurashi Shōkōkai ☎042-555-6211. *Para más información chequear la página oficial de la ciudad.

TEMA "BRILLANDO"

EVENTOS ESPECIALES

EXPERIMENTANDO LA COSECHA DE VERDURAS (Nōsanbutsu wo shūkaku taiken!)

Fecha y hora: Sábado 3 de Noviembre, 1:30 pm ~ 2:15 pm, 2:30 pm ~ 3:15 pm (recepción a partir de las 10:00 am en la carpa de la sede central).

Capacidad: 25 personas por vez (por orden de llegada). **Costo:** ¥100.

EXPERIMENTANDO EL TRABAJO DE ARTESANOS (Shokuninwaza wo taiken!)

① Fabricación

○Ensamble de un carro

Fecha y hora: Sábado 3 de Noviembre, 11:00 am ~ 11:30 am, 1:30 pm ~ 2:00 pm, 2:30 pm ~ 3:00 pm.

Dirigido: estudiantes de primaria.

Capacidad: 9 personas, por vez (por orden de llegada).

○Impresión de Hamurin en una bolsa de tela

Fecha y hora: Domingo 4 de Noviembre, 10:30 am ~ 11:40 am, 12:30 pm ~ 1:40 pm, 2:10 pm ~ 3:20 pm.

Dirigido: estudiantes de primaria.

Capacidad: 12 personas, por vez (por orden de llegada).

② Construcción

○Experiencia subiendo a vehículos especiales

Fecha y hora: Domingo 4 de Noviembre, 11:00 am ~ mediodía, 2:00 pm ~ 3:00 pm.

○Experimentando la ceremonia de tirar mochi (pasteles de arroz) junto con los niños carpinteros.

Fecha y hora: Sábado 3 y Domingo 4, 10:00 am ~, 11:00 am ~, 1:00 pm ~, 2:00 pm ~, 3:00 pm ~.

Capacidad: 6 personas, por vez (por orden de llegada).

Reducir la basura reutilizando las vajillas (Reuse shokki de gomi wo herasō)

Reuso de vajillas

En Tokio 62 municipios en conjunto llevarán a cabo el proyecto de "prevención del calentamiento global".

Se utilizarán las vajillas para comer y luego por favor devolverlas. Estas se lavarán y utilizarán nuevamente.

Sábado 3

■Experimentemos los deportes de las paralympias

También habrá exposición de paneles y preguntas sobre las olimpiadas y paralympias.

Fecha y hora: Sábado 3, 10:00 am ~ 4:00 pm.

Informes: Tōkyō Olympic Paralympic Junbishitsu, anexo 345.

Estacionamiento de vehículos durante el festival

Fujimi kōen (3 estacionamientos), municipalidad estacionamiento de trabajadores, Hoken Center, Compañía Casio, Suidō Jimusho (oficina de servicio de agua), Sangyō Fukushi Center, Compañía Hino Jidōsha dentro de la planta Hamura.

AGRICULTURA

Se presentarán productos locales verduras, flores y bonsai. No sólo podrán apreciar la exposición de los productos sino también comprar en forma directa de los agricultores.

COMERCIO

Conozca los restaurantes locales! Este día a precios promocionales!

INDUSTRIA

Se presentará toda la tecnología en la producción. Empresas de la región, darán unas clases experimentales para que los niños sientan la alegría de fabricar cosas.

CONSTRUCCION

Se afilarán cuchillos y lijaron tablas para cortar. *Se distribuirán 250 boletos, hasta 3 por persona.

CONSUMO

Podremos negar del todo el uso del plástico!? Será uno de los temas que se tocará y se expondrá en paneles. Les proponemos nuevas ideas para la comida, el hogar y la basura.

PRODUCTOS ESPECIALES DE LA REGION

Se encontrarán a la venta los helados de la ciudad hermana Hokutoshi de Yamanashi y productos especiales de Koga y Hachijō en Ibaraki.

<OTROS EVENTOS>

-PUESTO DE AYUDA A LA RESTAURACION

Se venderán productos especiales de las regiones damnificadas por los terremotos.

-EXPERIMENTEMOS LA INDUSTRIA DE HAMURA EN 3D

Podrán apreciar los 360 grados de la industria de Hamura usando una cámara 3D.

-LOTERIA HAMURA NIGIWAI

La Cámara de Comercio e Industria de Hamura, realizará un gran sorteo donde podrán ganar artículos de las empresas de la ciudad.

Fecha y hora: Sábado 3 de Noviembre, 10:00 am ~.

*Por orden de llegada. Terminará cuando se agoten los premios.

-HAPPY HALLOWEEN IN HAMURA

Hagamos nuestras máscaras, participemos en el desfile de Halloween y juntemos sellos para ganar dulces.

① Máscara / desfile

Fecha y hora: Sábado 3 y Domingo 4 de 10:30 am ~ 11:30 am, 1:30 pm ~ 2:30 pm.

Capacidad: 40 personas / cada vez (por orden de llegada).

② Stamp rally

Fecha y hora: Sábado 3 y Domingo 4 a todas horas.

-CAMION DE CARIDAD "TODAS LAS PAPAS QUE PUEDA METER EN LA BOLSA"

Las papas son de la zona de Memuro en Hokkaido.

El dinero recolectado se donará al comité de bienestar social de la ciudad de Hamura.

Fecha y hora: Sábado 3 y Domingo 4 de Noviembre, mediodía ~.

*Una persona, una vez por día ¥100 o más.

ESTACION DE NIÑOS

SHOW DE ANPANMAN

Fecha y hora: Domingo 4 de Noviembre, 10:50 am ~ , 1:40 pm ~. **Lugar:** Escenario especial.

音楽のあるまちづくりコンサート

CONCIERTO MUSICAL DE LA CIUDAD

(Ongaku no aru machizukuri concert)

Se presentarán las bandas de las escuelas secundarias de la ciudad, músicos jóvenes de Hamura, y ex estudiantes de las bandas de las escuelas secundarias.

Fecha y hora: Sábado 22 de Diciembre, 1:30 pm ~ (el lugar estará abierto a partir de las 1:00 pm).

Lugar: Yutorogi, dai hall (sala principal).

Capacidad: 854 personas (por orden de llegada). *Prohibida la entrada a niños en edad preescolar.

Distribución de entradas: a partir del Jueves 1 de Noviembre en Yutorogi (9:00 am ~ 8:00 pm).

*Los descansos son los Lunes que no son feriados. *Hasta 3 entradas por persona.

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

APOYO A LOS NIÑOS, MUJERES, PERSONAS CON IMPEDIMENTOS Y ANCIANOS NO SUFRA SOLO CONSULTENOS!

(Kodomo・josei・shōgai no aru kata・kōrei no kata e hitori de nayamanaide...mazuwa sōdan wo!!)

Ejemplos de abusos, maltratos y dónde consultar

- **Maltrato físico:** golpear, patear, pegar, pellizcar, amarrar a la cama.
- **Maltrato psicológico:** amenazar, ignorar, molestar, insultar, pronunciar palabras violentas, discriminación, maltrato entre esposos, hermanos.
- **Abuso sexual:** molestar, forzar.
- **Negligencia:** privación de alimentos e higiene, no dar las atenciones necesarias y medicinas, salir de la casa dejando al bebé solo, no informar sobre violencia de parte de una tercera persona que vive o siempre visita su casa.
- **Maltrato económico:** no darle dinero, hacer uso del dinero depositado en la cuenta bancaria de la persona sin consentimiento, o limitaciones del uso.

**SI SIENTE QUE SU VIDA PELIGRA
LLAME DE INMEDIATO A LA POLICIA 110!!
(Inochi no kiken wo kanjiru nara, imasugu!! 110ban)**

11月12日～25日は「女性に対する暴力をなくす運動」期間

12～25 DE NOVIEMBRE

MOVIMIENTO PARA ELIMINAR LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES

(11gatsu 12~25 nichi wa 「Josei ni taisuru bōryoku wo nakusu undō」 kikan)

Si estuviera siendo víctima de violencia, crímenes sexuales, tráfico de mujeres, acoso sexual, etc. de parte de su pareja u otras personas. No siga sufriendo, armese de valor y consulte a un especialista.

Informes: Kikaku Seisakuka, anexo 366.

*Puede consultar también en Josei no jinken hotline como aparece en el artículo separado.

○VIOLENCIA DE PARTE DEL CONYUGE U OTROS (Haigūsha nado kara no bōryokuwa...)

- Hamura shi Kōhōkōchōka Shimin Sōdan kakari ☎042-555-1111, anexo 541. Municipalidad 1er piso.
Lunes ~ Viernes de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

CONSULTAS DE MUJERES (Josei nayamigoto sōdan)

- Hamura shi Kōhōkōchōka Shimin Sōdan kakari ☎042-555-1111, anexo 541.
Consultas: primer, tercer y quinto Miércoles del mes. Horario: 1:30 pm ~ 4:30 pm.
- Fussa shi Hishokōhōka Kōhōkōchō kakari ☎042-551-1529.
Consultas: segundo y cuarto Miércoles del mes. Horario: 9:00 am ~ 1:00 pm.
- Tōkyō to Josei Sōdan Center Tamashisho ☎042-522-4232.
Consultas: Lunes a Viernes, 9:00 am ~ 4:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

○MALTRATO A LOS ANCIANOS (Kōrei no kata ni kansuru koto wa...)

- Kōrei Fukushi Kaigoka ☎042-555-1111, anexo 195. Municipalidad 1er piso.
Lunes a Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).
Tipo de consultas (Sōdan naiyō)
 - Maltrato a los ancianos, protección de los cuidados y los derechos de la persona de la tercera edad, otros tipos de sistemas.
 - Temas relacionados sobre el uso del servicio de cuidados y bienestar.
 - Prevención para la Asistencia Pública para personas de la tercera edad (kaigo yobō).
- Chiiki Hōkatsu Shien Center Asahi ☎042-555-8815.
Hamurashi Fujimidaira 1-3-1 emumansion 1er piso "A".
Lunes a Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).
- Chiiki Hōkatsu Shien Center Ayumi ☎042-570-1200.
Lunes a Sábado, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).
Sábados sólo atención por teléfono.

- Chiiki Hōkatsu Shien Center Akashia ☎042-578-5508.

Lunes a Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

*Consultar en la municipalidad el centro al que pertenece de acuerdo al área donde vive.

○MALTRATO A PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (Shōgai no aru kata ni kansuru koto wa ...)

- Shōgai Fukushima ☎042-555-1111, anexo 185. Municipalidad 1er piso

Lunes a Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

*Se aceptan consultas de personas con impedimentos, los familiares o personas relacionadas.

○EL NIÑO Y LA FAMILIA (Kodomo to katei wa ...)

- Kodomo Katei Shien Center ☎042-578-2882. Municipalidad 2do piso.

* Consultas sobre el hogar e hijos jóvenes menores de 18 años de edad.

Lunes a Viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

Tipo de consultas (Sōdan naiyō)

-Maltrato al niño.

-Hábitos de vida (*seikatsu shūkan*) del niño, sobre la crianza, disciplina, y educación en general.

-Temas relacionados al crecimiento y desarrollo de los niños.

-Información sobre servicios para la crianza.

- Tachikawa Jidō Sōdanjo ☎042-523-1321.

Lunes a Viernes, 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

- Jidō Sōdanjo Zenkoku Kyōtsū Dial ☎189 (Consultas telefónicas disponible las 24 horas).

*Puede consultar sin necesidad de dar información personal. La consulta puede ser anónima.

*Así no sean actos de violencia, no se le hará responsable por ningún motivo a la persona que informe.

11月は児童虐待防止推進月間 未来へと命を繋ぐ 189

IMPULSANDO LA PROTECCION AL MALTRATO CONTRA NIÑOS EN NOVIEMBRE

(11 gatsu wa jidō gyakutai bōshi suishin gekkan mirai heto inochi wo tsunagu 189)

Si percibiera la existencia de maltrato en algún niño de su vecindad, comunicarse de inmediato con Kodomo Katei Shien Center o Jidō Sōdanjo. Protejamos la sonrisa de los niños.

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎042-578-2882 /

Tōkyō to Tachikawa Jidō Sōdanjo ☎042-523-1321.

平成 30 年度全国一斉「女性の人権ホットライン」(電話相談)

CONSULTAS SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS DE LAS MUJERES

(Heisei 30nendo zenkoku issei "josei no jinken hotline" denwa sōdan)

Período de consulta: Lunes 12 ~ Domingo 18 de Noviembre, 8:30 am ~ 7:00 pm.

Sábado y Domingo, 10:00 am ~ 5:00 pm.

Teléfono para consultas: ☎0570-070-810. *Las consultas se reciben también fuera del período escrito anteriormente, de Lunes a Viernes de 8:30 am ~ 5:15 pm.

Informes: Tōkyō Hōmukyōku Jinken Yōgobu Dainika ☎03-5213-1234.

介護予防・生活支援サービス事業 かしこく利用して介護を予防!

PREVENCIÓN DE CUIDADOS SERVICIO DE APOYO EN LA VIDA COTIDIANA

(Kaigo yobō, seikatsu shien service jigyō kashikoku riyō shite kaigo wo yobō!)

Usar sabiamente las prevenciones de cuidados.

Llevar siempre un vida autosuficiente, usemos el servicio que se adapte a nuestra resistencia física.

Dirigido: personas de 65 años de edad o más que estén reconocidos para recibir apoyo 1, 2 *aquellos considerados en la lista de verificación básica.

*Lista de verificación básica. Es un cuestionario sobre las condiciones de vida, estado de ánimo y del cuerpo.

Dirigirse a la sección de asistencia social para personas mayores, para saber si le corresponde el uso del servicio de prevención de asistencia y apoyo a la vida cotidiana.

Deberá llevar su tarjeta de seguro de cuidados y el documento de identidad.

Informes: apoyo requerido grado 1 y 2, resultado de la lista de verificación básica, considerados para recibir el servicio; en Chiiki Hōkatsu Center. Otros en Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 178.

Contenido del Proyecto de Prevención de Cuidados y Apoyo a la vida.

Nombre de los servicios		En estos casos	Contenidos y frecuencias de servicios	Proveedor de servicios	Lugares	Costos
Servicio de visita a la casa	servicio de ayuda en la limpieza.	deseo ayuda con las tareas cotidianas, compras y limpieza, etc.	generalmente una vez a la semana, dentro de una hora. Quehaceres diarios, excluyendo atención física.	voluntario de asistencia comercial que recibió entrenamiento de la ciudad.	en casa	dependiendo de la proporción de la carga del seguro de enfermería, el soporte que paga uno (por hora el costo aproximado es de 130 a 390 yenes.
	programa de mejora del comportamiento de vida.	deseo seguir cocinando y limpiando, incluso si la fuerza física disminuye, etc.	orientación para la recuperación de las funciones una vez a la semana, aproximadamente una hora.	especialistas de rehabilitación.	en casa	gratis (3-6 meses).
Servicio de mejora	servicio de mejora de la aptitud física.	deseo hacer entrenamientos musculares, ejercicios con la boca para prevenir la neumonía. También deseo aumentar la interacción con otras personas.	los Martes de 9:30 am ~ 1:30 pm	profesor de ejercicio de salud, higienista dental, nutricionista, administrador, etc.	centro comunitario.	gratis (3-6 meses).
	clínica. curso de prevención de caídas.	deseo caminar, ir a los alrededores de mi casa, hacerlo de acuerdo a mi horario.	una vez a la semana entre las 0:30 pm y las 2 pm, durante aproximadamente una hora.	ortopedista, acupunturista, traumatólogo.	hay cuatro lugares en la ciudad.	Gratis (3-6 meses).

転倒予防・体力向上教室

CURSO PARA EL FORTALECIMIENTO CORPORAL Y PREVENCIÓN DE CAÍDAS
(Tentō yobō · Tairyoku kōjō kyōshitsu)

Se llevarán a cabo cursos en donde se enseñará a prevenir las caídas y a fortalecer el cuerpo, ya que es muy importante tener vitalidad y estar sano para valerse por sí mismo.

Fecha y hora: los Martes 4, 11, 18 y 25 de Diciembre (total 4 clases), 9:30 am ~ 11:30 am.

Lugar: Community Center, Rōjin Shūkaishitsu en el primer piso.

Dirigido: residentes de 65 años o mayores. **Capacidad:** 30 personas (por orden de inscripción).

Llevar: toalla y bebida.

Contenido: ejercicios para prevenir las caídas, ejercicios bucales, charlas y ejemplos de comidas para personas de edad.

Inscripciones e informes: anticipadamente por teléfono o personalmente en Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 178.

羽村駅東口 階段とトイレを閉鎖

CERRARÁN LA ESCALERA Y BAÑO DEL LADO ESTE DE LA ESTACION DE HAMURA
(Hamuraeki Higashiguchi kaidan to toire wo heisa)

Debido a construcciones se cerrará una de las escaleras del lado Este (la que está en sentido a Ōme) y el baño. Durante este período utilizar las escaleras que están en sentido a Tachikawa y el baño al otro lado de la estación. Disculpen por las molestias y gracias por su comprensión y cooperación.

Período de cierre: Miércoles 21 de Noviembre ~ fines de Diciembre del 2019.

Informes: Kenchikuka Kenchiku kakari, anexo 253 · 254.

CURSO PARA NIÑOS SOBRE LA DEMENCIA SENIL (Ninchishō kids supporter yōsei kōza)

En un futuro será necesario el apoyo de los niños para las familias y el vecindario. El contenido es para niños de primaria sin embargo los padres también pueden participar.

Fecha y hora: Sábado 17 de Noviembre, 10:00 am ~ 11:30 am (recepción a partir de las 9:45 am ~).

Lugar: Yutorogi sala de recepción.

Dirigido, capacidad: estudiantes de 4to a 6to de primaria residentes de la ciudad y sus padres. 20 parejas en total (por orden de inscripción). *También pueden participar niños solos (si son niños de 4to de primaria por favor llevarlos y recogerlos del lugar indicado).

Programación:

1. Qué es la demencia senil? (se utilizará material para niños de primaria).
2. Qué problemas hay cuando uno tiene demencia senil y cómo lidiar con ellos (se realizarán actuaciones cortas, fáciles de entender).
3. Ceremonia de clausura
Se hará entrega de la pulsera "orange ring" (certificado de ayudante de personas con demencia senil) y de un diploma.

*Hamurin estará presente en la ceremonia.

Llevar: útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: anticipadamente por teléfono o personalmente a Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari, anexo 456. *No habrá inscripciones el mismo día.

ACTIVIDAD DE OTOÑO PARA EMBELLEZER LA CIUDAD (Aki no shinai issei bikaundō · hana ippai undō)



❖ **Actividad para embellecer la ciudad (Shinai issei bikaundō)**

Domingo 11 de Noviembre

Se solicita la colaboración de los ciudadanos para recoger la basura que hubiera en las calles, parques, instituciones públicas. Separar la basura quemable y no quemable, colocarlo en las bolsas destinadas para este fin y llevarlo a las asociaciones de la zona, lugares indicados hasta las 9:00 am.

*Las bolsas serán distribuidas en las asociaciones de la zona.

*Ese día no se recolectará la basura de las casas.

Informes: Seikatsu Kankyōka, anexo 205.

❖ **Flores en otoño (Hana ippai undō)**

Se prepararán 103,000 bulbos de tulipanes de color rojo, amarillo y blanco y 16,000 macetas de la flor pansy. En esta actividad para embellecer la ciudad participan más de 100 grupos de la ciudad entre asociaciones de barrios, negocios, escuelas, etc. Se pide la colaboración de los ciudadanos para que la ciudad esté llena de flores.

*Las flores que se planten esta vez estarán floreciendo en la primavera del 2019 y participando en el concurso en el mes de Abril.

Informes: Sangyōka Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663 / Hamura shi Kankōkyōkai ☎042-555-9667.

CURSO PARA HACER ADORNOS CON PLANTAS (Kusaki de tsukuru chiisana teshigoto kōza)

Se dicen que estos adornos "Hinmeri" nacieron en Finlandia. Sirven también como adornos de navidad.

Fecha y hora: Jueves 6 de Diciembre, 1:00 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Yutorogi, sōsakushitsu tercer piso.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥500 (material incluido).

Llevar: tijeras.

Inscripciones e informes: a partir del Viernes 2 de Noviembre (residentes de otras ciudades a partir del Viernes 9 de Noviembre), por teléfono o personalmente a Yutorogi ☎042-570-0707 (9:00 am ~ 8:00 pm, excepto los Lunes).



★Reunión de dibujos (Shaseikai)

Se realizará dentro del zoológico y podrán dibujar libremente, utilizar las hojas de dibujo y crayones que estarán disponibles ese día. Los dibujos podrán presentarse en el Concurso de dibujos del zoológico.

Fecha y hora: Sábado 3 de Noviembre, 10:00 am ~ 3:00 pm. (En caso de lluvia se realizará el Domingo 4 de Noviembre).

Dirigido: estudiantes de primaria y menores.

★Concurso de dibujos (Shasei konkūru)

El Zoológico de Hamura convoca a participar del concurso de dibujos. Solicitamos participen, realizando un dibujo de algún animal, planta o paisaje del zoológico.

Período de convocatoria: Jueves 1 ~ Domingo 25 de Noviembre.

Material: cartulina (392mm x 271mm), crayolas, acuarelas, etc.

Dirigido: estudiantes de primaria y menores (se separarán los trabajos de estudiantes de primaria y niños en edad preescolar).

Inscripciones: enviar por correo postal a 「shasei konkuru」 kakari su dibujo con los siguientes datos [dirección, nombre, sexo, grado, edad, no. teléfono]. (Dirección: Hamurashi Hane 4122).

Informes: Dōbutsu Kōen ☎042-579-4041.

心身障害者医療費助成制度 (マル障) の対象が拡大されます

AMPLIARAN SISTEMA DE SUBSIDIOS DE GASTOS MEDICOS PARA PERSONAS DISCAPACITADAS MENTALES Y FISICAS

(Shinshin shōgaisha iryōhi josei seidō marushō no taishōga kakudai saremasu)

A las personas con discapacidad mental que tienen la libreta de discapacitado de primer grado (*marushō*). El Gobierno de Tōkyō encargado del financiamiento de gastos médicos (una parte del tratamiento de seguro médico) con el fin de mejorar el seguro y promover el bienestar de las personas con discapacidades físicas y mentales graves. A partir del Jueves 1 de Noviembre se comenzará a recibir la solicitud previa del sistema de subsidios para gastos médicos por discapacidad mental y física (*marushō*) para aquellos que tienen la libreta de discapacitado mental y físico de primer grado.

Recepción anticipada de la solicitud: a partir del Jueves 1 de Noviembre.

Inicio de la subvención del tratamiento médico: Enero de 2019.

Dirigido: A las personas que tienen la libreta de discapacidad mental y física de primer grado (sin embargo, se excluye a aquellos que reciben actualmente ayuda económica para vivir, personas que exceden la cantidad estándar del sistema de ingresos, personas que no han presentado la solicitud antes de 65 años de edad, etc. *Como medida de transición, aquellos que tengan 65 años de edad o más y su libreta de discapacitado mental de primer grado tenga fecha de vencimiento antes del 31 de Diciembre del 2018, podrá presentar la solicitud hasta el 30 de Junio. Por favor hágalo lo antes posible.

Llevar: La libreta de seguro de bienestar de discapacitado de primer grado (período de validez después del mes de Enero del 2019), sello personal, tarjeta de seguro de salud, certificado de exoneración de impuesto (*hikazei shōmeisho*) (sólo las personas que no estuvieron viviendo en la ciudad de Hamura el 1 de Enero del 2018).

Solicitud e informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 174.

「第5回羽村にぎわい音楽祭」商店会パズルラリー開催!

5° FESTIVAL DE MUSICA HAMURA NIGIWAI Y REUNIENDO ROMPECABEZAS (Dai 5kai Hamura nigiwai ongakusai · shōtenkai puzzle rally)

Se llevará a cabo el evento para reunir rompecabezas de la Asociación de Comerciantes y el festival de música Nigiwai.

Festival de Música Hamura Nigiwai (Hamura Nigiwai Ongakusai)

Fecha y hora: Domingo 2 de Diciembre, 11:30 am ~ 4:30 pm

Lugar: estación de Hamura, salida Oeste (higashiguchi) en el escenario especial.

*La programación del festival de música lo puede ver en la página oficial de la ciudad.

Reunir rompecabezas (puzzle rally)

Cuando compre en las tiendas autorizadas se le entregará una pieza de rompecabezas. Si junta 20 piezas el día del festival podrá participar en el sorteo y ganar grandes premios.

También habrá premios para las primeras 300 personas que participen del sorteo (verduras, flores, etc).

Período para recolectar las piezas: a partir del Jueves 1 de Noviembre ~ Domingo 2 de Diciembre.

Fecha del sorteo: Domingo 2 de Diciembre, 10:00 am ~.

Lugar: estación de Hamura, salida Oeste en el escenario especial.

Informes: Hamura Nigiwai Ongakusai Jikkō Iinkai (Jimukyoku Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari), anexo 657.

「ベトナム南部料理 おいしい必食グルメを作ろう」

COMIDA VIETNAMITA

(Vietnam nanbu ryōri oishii hitsushoku gurume wo tsukurō!)

Cocinemos, charlemos y pasemos un buen rato.

Fecha y hora: Sábado 17 de Noviembre, 5:00 pm ~ 7:30 pm.

Lugar: Communnity Center, chōri kenshūshitsu en el segundo piso.

Dirigido: residentes y trabajadores de la ciudad (no pueden venir acompañados de estudiantes de primaria o menores).

Capacidad: 20 personas (en caso de sobrepasar la cantidad, se llevará a sorteo).

Cuota: ¥500 (costo de los materiales).

Llevar: pañolón para el cabello, delantal.

Inscripciones e informes: hasta el Miércoles 7 de Noviembre por teléfono o personalmente en Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari, anexo 632.

多摩・島しょスポーツ習慣定着促進事業

PROYECTO PARA PROMOVER Y ESTABLECER EL HABITO DE PRACTICAR DEPORTES

(Shūkan teichaku sokushin jigyō dai 2kai arukikata kyōshitsu)

DEPORTES PARA PERSONAS CON DISCAPACIDADES (shōgaisha sports no susume)

Practicaremos el deporte boccha.

Fecha y hora: ①Martes 27 de Noviembre, 1:00 pm ~ 2:30 pm. ②Domingo 16 de Diciembre, 1:00 pm ~ 2:30 pm. ③Domingo 23 de Diciembre, 1:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: ①Fukushi Center, daikaigishitsu. ② y ③Sports Center, dai 2 hall.

Dirigido: residentes y trabajadores de la ciudad. No importa si tienen alguna discapacidad o no.

Capacidad: ①aproximadamente 20 personas. ② y ③aproximadamente 50 personas (por orden de inscripción).

Llevar: ropa cómoda para hacer ejercicios, zapatillas para interior, toalla, bebida.

*③ el Domingo 23 de Diciembre se realizará un campeonato de grupos de 3 a 6 personas.

Inscripciones e informes: ①hasta el Domingo 25 de Noviembre, ② y ③hasta el Domingo 9 de Diciembre por teléfono o personalmente a Sports Center ☎042-555-0033 (de 9:00 am ~ 5:00 pm, excepto los Lunes).

CURSO DE ENTRENAMIENTO FISICO (physical training kyōshitsu)

Escuchemos indicaciones sobre entrenamiento físico para mejorar.

Fecha y hora: Primera fecha: Domingo 25 de Noviembre 1ra parte (estudiantes de primaria), 10:00 am ~ 11:30 am. 2da parte (estudiantes de secundaria), 1:00 pm ~ 2:30 pm.

Segunda fecha: Sábado 22 de Diciembre 1ra parte (estudiantes de primaria), 1:00 pm ~ 2:30 pm. 2da parte (estudiantes de secundaria), 3:00 pm ~ 4:30 pm.

Lugar: Sports Center, dai 3 hall.

Dirigido: 1ra parte: estudiantes residentes de la ciudad desde 4to a 6to grado de primaria.

2da parte: estudiantes de secundaria residentes de la ciudad.

Capacidad: 50 personas (por orden de inscripción).

Llevar: ropa cómoda, toalla, bebida, etc.

Inscripciones e informes: a partir del Jueves 1 ~ Domingo 18 de Noviembre, por teléfono o personalmente al Sports Center ☎042-555-0033, 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes).

GALERIA DE LOS CIUDADANOS

(Shimin gallery dai 29kai sakuhinten kaminendo ningyō to kaigaten)

Galería de muñecos japoneses de plastilina.

Fecha y hora: a partir del Domingo 4 ~ 11 de Noviembre, 10:00 am ~ 5:00 pm (último día hasta las 3:00 pm).

Lugar: Communnity Center, danwa hall en el segundo piso.

Informes: Shimin Gallery Un-ei Iinkai (Itō) ☎090-6533-0229.

健康料理講習会

CURSO DE COCINA SALUDABLE

(Kenkō ryōri kōshūkai)

Menú saludable para Navidad (healthy christmas menu)

Hagamos un menú espléndido con bajas calorías para las fiestas.

Fecha y hora: Miércoles 12 de Diciembre, de 9:30 am ~ 12:30 pm.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: residentes de la ciudad.

Capacidad: 30 personas (por orden de reserva).

Costo: ¥300 (por los ingredientes).

Llevar: pañolon para la cabeza, delantal, útiles para tomar apuntes, libreta de salud (*kenkō techō* sólo las personas que tienen).

* Las personas que deseen medir la cantidad de sal en la sopa (misoshiru) llevar 50 ml de misoshiru.

Inscripciones e informes: desde el Jueves 1 de Noviembre por teléfono o directamente en el Hoken Center, anexo 625. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

パパ・ママ講座

CURSO PARA PAPAS Y MAMAS

(Papa mama kōza)

Juguemos en familia y que papá cocine!!

Jugaremos y luego de eso papá nos deleitará con un rico menú de navidad.

Fecha y hora: Sábado 15 de Diciembre, 10:00 am ~ 12:45 pm.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: residentes de la ciudad, padres con hijos de 3 años hasta antes de entrar al colegio (pueden venir acompañados de sus hermanos o participar el tutor solo).

Capacidad: 8 grupos (por orden de inscripción).

Costo: ¥300 por adulto (por los ingredientes).

Llevar: pañolon, delantal, útiles para tomar apuntes.

Contenido: Juegos con un profesor de del grupo Hoppu no kai. Degustación del menú que preparará papá.

*Los adultos tendrán que compartir su comida con sus hijos. Si es necesario llevar comida para niños y bebes.

*Si el papá no puede cocinar pero desean asistir por favor consultar.

*Se dará información sobre salud y crianza.

Inscripciones e informes: a partir del Viernes 2 de Noviembre por teléfono o personalmente al Hoken Center, anexo 625.

チューリップ球根の植付けに参加しませんか?

VOLUNTARIOS PARA PLANTACION DE BULBOS DE TULIPANES

(Chūrippu kyūkon no uetsuke ni sankā shimasenka)

Se plantarán los bulbos de tulipanes para la próxima primavera.

Fecha y hora: Lunes 12, Miércoles 14 ~ Viernes 16 y Domingo 18 de Noviembre, 9:00 am ~ mediodía (se puede participar un solo día).

Lugar de encuentro: Odorikosō Kōen (al lado de Negaramimae suiden).

*Favor participar con guantes, botas y ropa adecuada.

Inscripciones e informes: hasta el Viernes 9 de Noviembre, informando el nombre y nro.de teléfono, por teléfono o fax a Hamurashi Kankō Kyōkai ☎042-555-9667 Fax:042-555-9673.

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS DE TŌKYŌ (Toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

Convocatoria para las viviendas de Tōkyō con las siguientes características.

- ① Para familias (general).
- ② Para esposos jóvenes, pareja con varios hijos (período determinado).
- ③ Departamentos donde ha fallecido gente debido a enfermedades.

Inscripciones: deberán llegar los formularios de inscripción con fecha hasta el día Martes 13 de Noviembre al correo de Shibuya.

Sorteo: Jueves 20 de Diciembre, 9:30 am ~ en el hall en Tochō Daini Honchōsha 1er piso.

Distribución de formularios de inscripción: se distribuirán a partir del Jueves 1 ~ Viernes 9 de Noviembre .

Lugar de distribución del formulario:

○En el 2do piso de la municipalidad en la sección de planeamiento (Toshi keikakuka) y en el 1er piso en recepción, 8:30 am ~ 5:00 pm (Sábados y Domingos, sólo en la recepción del 1er piso).

○En los anexos de la municipalidad de Lunes a Viernes, 9:00 am ~ 1:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

Informes: a partir del Jueves 1 ~ Martes 13 de Noviembre en Tōkyō-to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center ☎0570-010-810. Fuera del período mencionado ☎03-3498-8894 (excepto Sábados, Domingos y feriados en ambos lados).

2019 REUNION EXPLICATIVA PARA LOS PADRES CON HIJOS QUE ENTRAN A PRIMARIA Y SECUNDARIA

(Heisei 31 nendo Hamura shiritsu shō · chūgakkō shin 1 nensei hogosha setsumeikai)

Se darán charlas explicativas sobre el estado de la escuela, y todo lo que deben preparar para el ingreso al colegio. Los invitamos a participar de la reunión a todos los padres, cuyos niños ingresan a los colegios de primaria y secundaria de la ciudad.

*Podría haber cambios en las fechas y horarios.

*Para los padres que no pudieran participar en dichas fechas, favor de consultar directamente con la escuela.

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358.

Escuela / Lugar	Fecha y hora	Teléfono
Hamura Higashi Shōgakkō (Tamokuteki hall)	29 de Enero (Mar) de 2019, 1:45 pm ~	042-554-5663
Hamura Nishi Shōgakkō (Pasocon room)	12 de Febrero (Mar) de 2019, 1:45 pm ~	042-554-2034
Fujimi Shōgakkō (Taiikukan)	12 de Febrero (Mar) de 2019, 1:30 pm ~	042-554-6449
Sakae Shōgakkō (English room)	29 de Enero (Mar) de 2019, 2:00 pm ~	042-554-2024
Shōrin Shōgakkō (Ranchi room)	25 de Febrero (Lun) de 2019, 2:00 pm ~	042-554-7800
Ozakudai Shōgakkō (Computer shitsu)	12 de Febrero (Mar) de 2019, 2:00 pm ~	042-554-1431
Musashino Shōgakkō (Toshokan)	5 de Febrero (Mar) de 2019, 2:00 pm ~	042-555-6904
Hamura Daiichi Chūgakkō (Taiikukan)	12 de Enero (Sáb) de 2019, 10:50 am ~	042-554-2012
Hamura Daini Chūgakkō (Taiikukan chika tamokuteki hall)	12 de Enero (Sáb) de 2019, 10:00 am ~	042-554-2041
Hamura Daisan Chūgakkō (Tamokuteki hall)	19 de Enero (Sáb) de 2019, 11:00 am ~	042-555-5131

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS (Zeikin nadono nōki)

La fecha límite de pago de los impuestos del seguro nacional, seguro de cuidado prolongado, seguro médico para personas de la tercera edad es el **Viernes 30 de Noviembre**.

Informes: Nōzeika Nōzei tantō, anexo 190.

HIV 検査を受けてみませんか？

SE LLEVARA A CABO EL EXAMEN DE SIDA (HIV kensa wo ukete mimasenka)

Campaña del Centro de Salud de Nishitama, se llevará a cabo el exámen de sida y otras enfermedades contagiosas para las personas que lo deseen de forma gratuita.

Fecha y hora: Martes 4 de Diciembre, de 1:30 pm ~ 4:00 pm. **Lugar:** Nishitama Hokenjo 1er piso.

Resultado del examen: Martes 11 de Diciembre, 1:30 pm ~ 3:00 pm.

Examen: HIV y sífilis extracción de sangre, chlamydia y gonorrea examen de orina.

*Para tener resultados más precisos, por favor realizar el examen aproximadamente 60 días después de la fecha en la que puede haberse infectado.

*Los resultados se entregarán directamente al interesado, una semana después por lo que deberá presentarse nuevamente para recibirlo.

*Sólo podrán realizar el examen las personas que pueden presentarse ambos días.

*No se entregan certificados de ningún tipo.

Informes: Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka Kansenshō Taisaku tantō) ☎0428-22-6141.

「不安を安心に」多摩パブリック法律事務所無料法律相談会

ASESORAMIENTO LEGAL GRATUITO TAMA PUBLIC (Fuan o anshin ni Tama public hōritsu jimusho muryō sōdankai)

Consulta legal gratuita, celebrando nuestros 10 años de fundación. Consulte libremente (pregunte si hay consultas en idiomas extranjeros).

Fecha y hora: Sábado 17 de Noviembre, 10:00 am ~ 4:00 pm (30 minutos por persona).

Lugar: Tama Public Hōritsu Jimusho en Tachikawa.

Capacidad: 48 personas (haciendo reserva con anticipación).

Inscripciones e informes: con anticipación por teléfono a Tama Public Hōritsu Jimusho ☎042-548-2450 (9:30 am ~ 7:00 pm, excepto Sábados y Domingos).

年末運動ダイエット～防ごう！正月太り！～

EVITEMOS ENGORDAR EN LAS FIESTAS DE AÑO NUEVO (Nenmatsu undo diet ~Fusegō! shōgatsubutori~)

Se harán ejercicios de cardio, músculos, estiramiento para quemar la grasa. También consejos para llevar una vida en forma.

Fecha y hora: todos los Viernes, a partir del 7 ~ 28 de Diciembre (4 clases en total) , 2:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Sports Center, training room.

Dirigido: personas de 18 años o mayores.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: residentes, trabajadores de la ciudad ¥600, residentes de otras ciudades ¥880.

Llevar: zapatillas para interior, toalla, bebida en termo o botella con tapa.

Inscripciones e informes: a partir del Jueves 1 ~ Viernes 30 de Noviembre (excepto Lunes), de 9:00 am ~ 4:30 pm, por teléfono, fax, e-mail o personalmente al Sports Center, training room en el 2do piso ☎090-2170-7009, Fax: 042-555-1699, ✉taikyou-m@sage.ocn.ne.jp

ミドル・シニア向け再就職支援セミナー

SEMINARIO DE APOYO PARA LA BUSQUEDA LABORAL DE PERSONAS DE MEDIANA EDAD

(Midoru senior muke saishūshoku shien seminar)

En la ciudad, junto con el Hello Work de Ōme, realizarán un seminario en relación a la nueva búsqueda laboral, formas de responder en las entrevistas, preparación de curriculum vitae, etc, dirigida a personas de mediana edad.

Fecha y hora: Viernes 16 de Noviembre, 10 am ~ mediodía (Recepción 9:40 am ~)

Lugar: Sangyō Fukushi Center, kaigishitsu en el 2do piso.

Dirigido: personas de 45 años o mayores que se encuentren registrados en Hello Work Ōme.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción, previa cita).

Inscripciones e informes: anticipadamente, por teléfono a Hello Work Ōme ☎0428-24-9163, de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

社会保険料（国民年金保険料）控除証明書を送付します

ENVIO DEL CERTIFICADO DE DEDUCCIONES DEL SEGURO SOCIAL (Shakai hokenryo, kokumin nenkin hokenryo, kōjo shōmeisho wo sōfu shimasu)

A comienzos de Noviembre, a todos los que están aportando el Seguro de Jubilación y Pensión Nacional (Kokumin Nenkin Hokenryo) se le enviará el Certificado de deducciones "Shakai Hokenryo (kokumin nenkin hokenryo) kōjo shōmeisho" (postal).

Para la declaración de impuestos será necesario este certificado y el recibo del pago de la cuota pagada después del 2 de Octubre. Es un documento importante, tener cuidado de no perderlo.

- El importe total del Seguro de Jubilación y Pensión Nacional es aplicable para la Determinación de la declaración (Kakutei shinkoku) y la regulación de finales de año (Nenmatsu chōsei). Favor de guardar el Certificado de deducciones para solicitar la Determinación de la Declaración.
- En caso de haber pagado el Seguro de Jubilación y Pensión Nacional familiar, también podrá aplicar el Certificado de deducciones al solicitar la Determinación de la Declaración.

Informes: Nenkin Kanyūsha Dial ☎0570-003-004 / Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410.

フレッシュランド西多摩

FRESHLAND NISHITAMA (☎042-570-2626)

■EXPOSICION DE COMPOSTO PARA LA BASURA (me de manabu namagomi compostoten)

Período: Martes 13 ~ Domingo 25 de Noviembre.

■CURSO DE TRABAJOS CON WASHI PAPEL JAPONES (washi chigirie taiken kyōshitsu)

Fecha y hora: Martes 4 de Diciembre, 10:00 am ~ mediodía. **Costo:** ¥1000 (por el material).

Lugar: Freshland Nishitama, Fureaikan. **Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: a partir del Martes 6 de Noviembre hasta el día de la clase, personalmente en Freshland Nishitama. *Para más información consultar la página web de Freshland Nishitama.

シルバーセンター

SILVER CENTER (☎042-554-5131)

CLASES DE LIMPIEZA DE CASA (house cleaning kōshūkai)

Aprendamos lo básico para limpiar las ventanas y mallas de las ventanas corredizas antes de que llegue el año nuevo.

Fecha y hora: Miércoles 28 de Noviembre, 1:30 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Silver Center, kenshūshitsu. **Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción).

Dirigido: personas de 60 años o mayores que no estén registrados en el Silver Center.

Inscripciones e informes: hasta el Miércoles 21 de Noviembre, por teléfono o personalmente en Silver Jinzai Center ☎042-554-5131.

*Venir con ropa cómoda.

医療費等通知書の発送時期などが変更になります

CAMBIO EN LA FECHA DE ENVIO DE LOS DETALLES DE GASTOS MEDICOS (Iryōhi nado tsūchiso no hassō jiki nadoga henkō ni narimasu)

■A los asegurados del sistema de gastos medicos para personas de edad avanzada (Kōki kōreisha iryō seido no hihokensha no kata he)

Todos los años se envía este informe a mediados de Noviembre, sin embargo este año fiscal se estará enviando a fines de Enero del 2019.

Dirigido: personas aseguradas al Seguro de Salud de mayores de 75 años, que hayan utilizado el seguro durante el período Julio de 2017 ~ Agosto de 2018, 14 meses.

- ① Total de gastos médicos (auto-pago + gastos de seguro), para los que sobrepasan ¥50,000 en un mes.
- ② Judo terapeuta, moxibustión, acupuntura, masaje, las personas que están recibiendo tratamiento o las que usan aparatos para el tratamiento, etc.

*Este aviso no se le envía a todas las personas.

Informes: Shiminka Kōrei Iryō · Nenkin kakari, anexo 140 / Tōkyōto Kōki Kōreisha Iryō Kōiki Rengō Otoiawase Center ☎0570-086-519.

EXAMEN DENTAL PARA MUJERES EMBARAZADAS (Ninpu shika kenshin)

Chequeo dental para embarazadas, para la detección y la prevención de la enfermedad periodontal.

Período: todo el año.

Dirigido: embarazadas residentes de la ciudad (sólo una vez por embarazo).

Llevar: libreta materno infantil (*Boshi kenkō techō*) y la tarjeta del seguro.

Reservar su cita en cualquier centro médico odontológico autorizado.

*Dirigirse a la página oficial de la ciudad para ver la lista de los centros médicos odontológicos autorizados.

*Las personas que ya estuvieran en tratamiento dental, no podrán someterse al examen.

Informes: Hoken Center, anexo 623.

DONACION DE SANGRE (Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo!)

Fecha y hora: Miércoles 21 de Noviembre, 10:00 am ~ mediodía y 1:15 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: frente a la entrada principal de la municipalidad.

Dirigido: las personas mayores entre 16 años hasta los 69 años (mayores de 65 años que hayan donado sangre entre los 60 años y 64 años de edad).

*Las personas que estén tomando medicinas para el estómago, vitaminas, medicinas para bajar la presión arterial también tienen la posibilidad de donar sangre (puede ser que se le prohíba según las indicaciones del doctor).

Informes: Hoken Center, anexo 623.

OBSERVEMOS LA NATURALEZA DE OTOÑO EN YATOWAZAWA SHOBUNJO (Aki no Yatozawa shobunjo shizen kansatsukai no goannai)

Vamos a observar como ha renacido la naturaleza en Yatozawa shobunjo.

Fecha y hora: Sábado 17 de Noviembre, 9:00 am ~ 2:30 pm.

Lugar: Yatozawa Haikibutsu Kōiki Shobunjo (Hinodemachi).

*En los lugares importantes habrán encargados que explicarán sobre los animales y plantas.

*Se puede ir en carro o utilizar la movilidad gratis desde la municipalidad de Hinode.

*Para más información consultar la página web de Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai.

Informes: Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai Tekiseika / Kōhō Tantō ☎042-597-6152.

FESTIVAL CULTURAL DEL COLEGIO ESPECIAL DE HAMURA (Tōkyō toritsu Hamura tokubetsu shien gakkō dai 41 kai bunkasai)

Presentaciones en el escenario, exposición de trabajos, venta de artículos hechos en clases.

Fecha y hora: Viernes 30 de Noviembre, 10:00 am ~ 3:00 pm (exposición, venta), Sábado 1 de Diciembre, 9:15 am ~ 3:00 pm (presentación en el escenario, exposición, venta).

Lugar: Toritsu Hamura Tokubetsu Shien Gakko Taiikukan (gimnasio) y en cada salón.

Informes: Tōkyō Toritsu Hamura Tokubetsu Shien Gakkō ☎042-554-0829.

ASESORAMIENTO LEGAL GRATUITO HŌTERASU (Hōterasu muryō hōritsu sōdan)

Consulta legal gratuita (cita previa).

Fecha y hora: Viernes 30 de Noviembre, 4:30 pm ~ 7:40 pm (30 minutos por persona).

Lugar: Shimin Sōdanshitsu, en el primer piso de la municipalidad.

Capacidad: 10 personas (por orden de reserva).

Inscripciones e informes: por teléfono a Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari, anexo 541.

8:30 am ~ 5:00 pm excepto Sábados, Domingos y feriados.

*Sólo en japonés.

粗大ごみなどの直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE GRAN TAMAÑO (Sodai gomi nadono chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 4 de Noviembre, 9:00 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Kyūjitsu shinryō)



Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Noviembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
3	Sáb	Baba Kodomo Clinic	042-555-3788	Maruno Iin (Mizuho)	042-556-5280	Usui Shika, Kyōsei Shika Clinic	042-579-1199
4	Dom	Yokota Clinic	042-554-8580	Heijitsu Yakan Kyukan Center	042-555-9999	Uno Shika Iin	042-555-8241
11	Dom	Wakakusa Iin	042-579-0311	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Hamura Station Dental Clinic	042-570-5621
18	Dom	Izumi Clinic	042-555-8018	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Hirai Dental Partners	042-533-5157
23	Vie	Yamaguchi Naika Clinic	042-570-7661	Arai Clinic (Mizuho)	042-557-0018	Fukudome Shika Iin	042-555-7064
25	Dom	Nishitama Iin	042-554-0838	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Heizō Shika Iin	042-554-0066

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.
"Himawari" Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ MEDIODIA, 1:00 PM ~ 4:00 PM